

WARSZTATY PRZEKŁADOWE

Zakład Translatoryki
PWSZ im. Stanisława Pigonia w Krośnie

25-26 Marca 2014

GRUPY WARSZTATOWE:

1. Dla dzieci - nie znaczy banalnie. Przekład związków frazeologicznych oraz stylizacji językowych na materiale rosyjskich filmów animowanych. (s. 5/KW6a)
2. I ty zostaniesz tłumaczem konferencyjnym z języka niemieckiego i/lub angielskiego. (s. 14/KW8, 5/KW4)
3. Lawina angielskich limeryków, czyli kreatywna kruczata w poszukiwaniu konceptu. (s. 12/KW4)
4. Czy zastąpić konia słoniem, oraz inne dylematy tłumacza literatury angielskiej dla dzieci. (s. 12/KW4)
5. Droga komunikatu od prelegenta do słuchacza. Ile treści "ginie" w tłumaczeniu konsekwentnym z języka rosyjskiego i gdzie się ona podziewa? (s. 5/KW6a)
6. Kamienne inskrypcje – przekłady z języka niemieckiego. (s. 9/KW8)
7. „Piękna i Bestia” w wersji dla dorosłych, czyli jak przetłumaczyć odniesienia do kultury brytyjskiej nieznane Polakowi. (s. 3/KW4)
8. Mag, czarodziej, czarownik czy czarnoksiężnik? *Najfantastyczniejsze tłumaczenia.* (s. 11/KW4)

WTOREK- 25 MARCA

9.00 – 9.15 Otwarcie warsztatów (aula/KW4)

9.15 – 10.15 "Quality Assessment Processes in Global Translation Industry" – dr Serhij Tyupa, tłumacz i wykładowca Katedry UNESCO UJ (aula/KW4)

10.15 – 10.45 Trzyminutowe prezentacje tematów warsztatowych (aula/KW4)

10.45 – 11.00 Przerwa na kawę (sala 14/KW4)

11.00 – 12.30 Praca w grupach warsztatowych (sala 14/KW8; 9/KW8; 5/KW6a; 3, 5, 11, 12/KW4)

12.30 – 13.30 Lunch (sala 14/KW4)

13.30 – 15.00 Praca w grupach warsztatowych (sala 14/KW8; 9/KW8; 5/KW6A; 3, 5, 11, 12/KW4)

ŚRODA – 26 MARCA

9.00 – 9.15 Powitanie (aula/KW4)

9.15 – 10.00 "Pułapki translatorskie" – dr Joanna Kułakowska-Lis (aula/KW4)

10.00 – 11.30 Praca w grupach warsztatowych (sala 14/KW8; 9/KW8; 5/KW6A; 3, 5, 11, 12/KW4)

11.30 – 11.45 Przerwa na kawę (sala 14/KW4)

11.45 – 12.45 Praca w grupach warsztatowych (sala 14/KW8; 9/KW8; 5/KW6A; 3, 5, 11, 12/KW4)

12.45 – 13.45 Lunch (sala 14/KW4)

13.45 – 15.15 Prezentacja tłumaczeń (sala 2/KW8)

15.15 – 15.30 Zakończenie warsztatów (sala 2/KW8)